



瑶学丛书

主 编：奉恒高

副主编：梁 颖 何龙群 韦茂繁

玉时阶

泰国瑶人—— 过去、现在和未来



TAIGUOYAORENGUOQUXIANZAIHEWEILAI

(泰)差博·卡差·阿南达 著

谢兆崇 罗宗志 译

民族出版社

本书由广西民族大学学术出版基金
广西壮族自治区重点学科广西民族大学
民族学学科经费资助出版



泰国瑶人—— 过去、现在和 未来

(泰)差博·卡差·阿南达 著
谢兆崇 罗宗志 译

民族出版社

图书在版编目(CIP)数据

泰国瑶人——过去、现在和未来/(泰)阿南达著;谢兆崇,
罗宗志译. —北京:民族出版社,2006.8

(瑶学丛书)

ISBN 7-105-06779-9

I. 泰... II. ①阿... ②谢... ③罗... III. 瑶族—
民族历史—研究—泰国 IV. K336.8

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 087408 号

民族出版社出版发行

(北京市和平里北街 14 号 邮编 100013)

<http://www.e56.com.cn>

北京绿冬青文化传播有限公司微机照排 迪鑫印刷厂印刷

各地新华书店经销

2006 年 8 月第 1 版 2006 年 8 月北京第 1 次印刷

开本:880 毫米×1230 毫米 1/32 印张:8.125 字数:230 千字

印数:0001-2000 册 定价:18.00 元

该书如有印装质量问题,请与本社发行部联系退换

(汉编一室电话:64271909;发行部电话:64211734)

《瑶学丛书》编辑委员会

[本丛书为广西壮族自治区人民政府资助项目]

主 任：奉恒高

副主任：梁 颖 何龙群 韦茂繁

委 员：韦茂繁 韦树关 玉时阶 刘保元

李本高 李筱文 何龙群 张有隼

奉恒高 罗树杰 赵家旺 梁 颖

莫金山 盘承乾 盘朝月 黄贵权

抢救瑶族文化遗产弘扬 优秀的民族传统文化

——《瑶学丛书》总序

在《瑶族通史》出版的同时，由广西民族学院组织编写的“瑶族丛书”正式与读者见面了。《瑶族通史》和“瑶学丛书”的编纂出版，是瑶族历史文化研究的又一新成果，是瑶族同胞和海外华侨中瑶族同胞的一件大喜事，是实践“三个代表”重要思想的重要举措，也为社会主义精神文明建设增添了光彩，具有重要的现实意义和历史意义。

瑶族是一个历史悠久的民族。在漫长的历史发展过程中，瑶族人民与兄弟民族一起共同缔造了伟大的祖国，还用自己勤劳的双手和聪明的智慧，创造了丰富多彩的民族文化，为人类文化宝库增添了珍贵的遗产。从1998年以来，我们酝酿并着手编写《瑶族通史》，就是为了抢救瑶族的优秀文化遗产，使其得以发扬光大。经过四年多的努力，本稿终于编写完成并出版，这是瑶族研究具有划时代意义的成果。那么，《瑶族通史》已经写好了，怎么还要编纂出版“瑶学丛书”呢？应该说，编纂出版“瑶学丛书”，早在编写《瑶族通史》的时候就提出来了，只因当时考虑资金、人力等方面的原因，此事就搁下了。因此，编写丛书绝不是凭主观愿望或一时感情的冲动，而是综合考虑了方方面面的情况，根据瑶族研究的状况以及需要和可能而提出来的。

编写丛书是国内外瑶族同胞，特别是从事瑶学研究的专家、

学者的迫切愿望和要求。瑶族历史悠久，文化独特丰富，一向为国内外专家、学者所关注。在编写通史的时候，曾花了很大的力气搜集、整理瑶族历史文化资料，进一步弄清了瑶族的族源其形成和发展等历史问题，为编写好通史提供了翔实的资料和科学依据。但是，瑶族丰富多彩的民族文化，在通史中只能从整体上进行叙述，通史的基本特点就是强调贯通古今，突出一个“通”字，能“通”方方面面。而瑶族支系复杂，各支系的独特传统文化受《瑶族通史》篇幅的限制，难以全面、系统地编写进去。因此，要全面、系统地总结、整理好瑶族各支系的历史文化以及历史上的有关重大历史事件的资料，并编纂出版，留给后人，就要通过编写“瑶学丛书”来完成。我们编纂出版“瑶学丛书”，主要考虑在编写《瑶族通史》的基础上，对瑶学研究的基础资料，进一步全面、系统、科学地进行搜集、整理，对各个学术专题开展研究，重点是对各支系历史文化进行全方位、多角度、多层次的研究，使瑶学研究系统化和科学化，初步建立完整的瑶学科学体系。同时，我们还考虑到，20世纪50—60年代培养的，在学术上有造诣、有较大影响的专家、学者，年龄已高，瑶学研究人才处在断层境地。因此，通过编写丛书，无论是对抢救瑶族珍贵的文化遗产，还是培养瑶学研究人才，都有着及其重要的意义。

编写好丛书是继承、弘扬瑶族优秀传统文化，激励瑶族后人的需要。瑶族人口多，分布广。据2000年人口普查统计，瑶族人口达320多万人，其中中国瑶族人口263万余人，分布在我国南方的广西、湖南、广东、云南、贵州和江西6个省（区）的134个县（市）内，居住非常分散。那么，我们瑶族为什么形成这样的分散格局呢？我认为，原因是多方面的，但主要是与瑶族在漫长的历史发展过程中所处的地位决定的。据有关资料记载，从先秦开始，瑶族先民就遭受历代反动统治阶级的残酷压迫和歧视，因而被迫走上了不断迁徙的坎坷道路，受尽了人间苦难，被迫进入高山密林，使一部分瑶人吃尽一山又过一山，过着刀耕火种的游耕生活，直到解放以后才定居下来。但瑶族是一个具有坚忍不拔

生命力的民族，在不断迁徙的过程中，战天斗地，顽强地生存下来，不仅保持了民族的特点和活力，发展了自己，还创造了自己独特的多姿多彩的文化。因此，全面、深入、系统地挖掘、整理和研究瑶族的历史文化遗产，对总结、弘扬民族优秀的传统文化具有十分重要的意义。

编写好丛书是促进瑶族地区实行对外开放的需要。瑶族是一个国际性的民族，居住在国外的瑶族有 60 多万人，分布在亚洲、欧洲和美洲的 8 个国家和地区，其中居住在越南、美国和泰国等地人口较多。据有关调查资料反映，这些瑶族都是明、清以后陆续从中国迁徙出去的。他们在血缘、文化和思想感情上与国内各支系瑶族之间都有着千丝万缕的联系。这些居住在国外的瑶胞也非常关心国内的改革开放和现代化建设，常回国寻根问祖，旅游参观，频繁进行双边和多边的互访活动。因此，在编写好通史的同时，编好丛书，让海外瑶胞了解本民族的过去和现在，这对促进国内外瑶族之间的经济文化交流与合作具有重要的意义。

编写好丛书是促进瑶族地区社会经济发展的要求。新中国成立以来，特别是改革开放以来，瑶族地区各族人民团结奋斗，共谋发展，社会经济发生了深刻的变化，取得了长足的进步。但是，由于历史的、自然的等方面的原因，加上解放以来工作上的失误，瑶族地区社会经济发展比较缓慢，现代文化教育落后，生产力水平低。与发达地区相比，差距不是在缩小，而是在拉大。现在党中央正在实施西部大开发战略，这对瑶族地区是个难得的机遇和挑战。组织专家、学者认真总结建国以来，特别是改革开放以来瑶族地区社会经济发展的经验教训，并将研究成果纳入“瑶学丛书”的出版计划，这对指导瑶族地区如何全面建设小康社会，使瑶族人民尽快走上富裕之路有着极为重要的意义。

编纂出版“瑶学丛书”是贯彻《民族区域自治法》的一项重要内容。新修改的《民族区域自治法》明确规定：民族自治地方的自治机关应“组织、支持有关单位和部门搜集、整理、翻译和出版文化书籍……继承和发展优秀的民族文化。”因此，通过有组

织、有领导地编写“瑶学丛书”，抢救瑶族文化遗产，这是落实《民族区域自治法》的重要举措。

编纂出版“瑶学丛书”是一项系统而艰巨的工程，这是为瑶族人民办的一件好事、实事，是一件功在当代，利在千秋的事业。

本丛书是广西壮族自治区人民政府拨出专项资金安排的课题，得到自治区财政厅、教育厅和民族事务委员会的重视和支持，瑶学的专家、学者不仅有瑶族，还有汉族和壮族等都踊跃撰稿，体现了民族团结合作的精神，民族出版社为承担编辑出版做了大量卓有成效的工作，谨此一并表示感谢！

奉恒高

2005年12月19日于南宁

（作者系第十届全国人大常委会委员、广西壮族自治区人民政府原副主席）

致 谢

首先，我要对东京外国语大学亚洲与非洲语言文化研究所致以最真诚与最恳切的感谢。因为它赞助我在日本居留十一个月，使我有机会写这本书。我还要十分真诚地感谢忠彦新太（Tadahiko Shintani）博士，他给我提供亲切和诚心的帮助。最后我要谢谢研究所的职员，特别是佳津子谷川（Katsuko Tanikawa）女士对访问学者福利的慷慨关怀。我还要谢谢我在泰国清迈的朋友和同事，他们经常给予我诸多鼓励。

差博·卡差·阿南达（Chob. Kacha Ananda）

1995 年 8 月 25 日

序

张有隼

本书原作者差博·卡差·阿南达博士是我熟悉的泰国人类学者之一。1989年二三月间我首次访问泰国就认识了他，他那时担任清迈山民研究院院长助理。我们广西民族学院考察团一行5人应朱拉隆功大学邀请，在考察完泰北4个府近20个瑶族村寨后，按原定交流计划，于3月25日在清迈市与朱拉隆功大学、清迈山民研究院的学者就瑶族历史文化问题开了一个研讨会，阿南达博士是会议主持者和讲演者之一。1993年7月清迈山民研究院邀请广西瑶学学会组团访问泰北瑶区，落实各项接待工作的也是他。同年12月8~10日，国际瑶族研究协会泰国支会在清迈召开国际瑶族学术研讨会，我以中国代表团副团长的身份出席，会议组织者给了我很高礼遇。阿南达博士亲自驾车，带着他太太到清迈国际机场迎接我。会议结束时，阿南达亲自给中国出席会议的十几位代表发放差旅补助费，给我的最多。1994年二月春节前，广西瑶学学会邀请泰国瑶人和从事瑶学研究的学者组团来华访问，阿南达任访问团团长，这是他首次访问中国。我们在广西民族学院再次见面，并举行交流会，互送礼物，然后安排他及其团员访问了金秀大瑶山、龙胜等地瑶族村寨。1996年11月，广西瑶学学会经广西区人民政府批准并拨款在桂林召开国际瑶族学术研讨会。我们邀请他出席会议。那年他应邀在日本东京外国语大学讲学交流，未能来参加会议。翌年在日本讲完学回到泰国清迈，不久就

中风瘫倒在床，至今不好。我们都为这位待人热情，为瑶族研究做出了重要贡献的泰国人类学者因卧病不能继续自己的研究而深感惋惜。

阿南达早年在泰国修完学士、硕士学位课程取得相应学位，1965年作为研究者第一次来到清迈部落研究中心（又称山民研究院）工作，不久考入巴黎第五大学，攻读人类学博士。1969年他在完成清迈府潘县布能戛村与清迈府房县夜岩銓村田野调查后，被委任为美国研究计划机构（ARPA）财政资助的部落资料中心项目（Tribal Data Center Project）的项目负责人，主持收集泰国山区部落村寨资料。1969—1970年他初步完成《清迈府北部行政区划指南》报告，关注焦点是村庄数、家户数、人口数，泰北其余所有府随之相继做完这项研究。1972年，阿南达在这些资料的基础上撰写他的博士论文《泰国北部瑶族的人类学研究》，1973年赴法国巴黎第五大学答辩通过，他因此而获得人类学博士学位，该论文于1976年在巴黎第五大学刊物发表。他1996—1997年在日本东京外国语大学讲学做的《泰国瑶人——过去、现在和未来》就是在其博士论文的基础上扩充修改而成。2001年6月我到香港中文大学人类学系讲学交流时，经当时我院在该校读博士学位的袁同凯老师告知而从大学图书馆看到报告文本复印了一个副本回来。

关于瑶族研究，我曾写文章说过，由于瑶族起源于中国，瑶族研究也肇端于中国。1949年以前，在中国从事瑶族研究的有中国学者也有外国学者。但在1949年以后，由于环境因素，外国学者不能进入中国境内做研究，遂转而求其次，选择临近中国的泰国做瑶族研究。^①在20世纪六七十年代，泰国成为瑶族研究的热门地区。但过去的泰国瑶族研究多数做的是一些小课题，显得零

^① 张有隽：《瑶族传统文化变迁论》，229～233页，南宁，广西民族出版社，1992；并见《瑶学研究》第4辑，10～14页，南宁，广西民族出版社，1997。

星、分散。比较系统的成果是日本东洋大学教授白鸟芳郎会同上智大学同行于1969年—1972年两次考察泰北山地民族后，于1978年发表的《东南亚山地民族志——瑶族及其相邻各族》，该书共四章近10万字，分别论述了泰国瑶族的种族史、自然环境与生活、经济生活、宗教仪式与社会组织。白鸟芳郎教授是日本著名史学家，懂得汉字。他们这次调查发现并拍摄了泰国瑶族用汉文书写的大量文献，因而其调查报告的一个突出特色，是对泰国瑶族的来源、迁徙，尤其是盘瓠传说、飘洋过海传说以及宗教仪式方面增添了许多新鲜资料，对经济生活和社会组织方面也有所补充。白鸟芳郎等日本学者虽看得懂汉字，但不会说汉语，也不懂泰语，加之他们的调查只局限在清莱府3个县的10多个瑶族村寨，调查的内容偏重于种族史，因此，《东南亚山地民族志》对泰国瑶族的研究在广度和深度上都有不足。1989年三四月间，广西民族学院赴泰国考察组在泰北考察了清迈、清莱、帕天、难、南邦5个府17个瑶族村寨，于1992年7月出版《泰国瑶族考察》一书。中国学者考察面远比日本学者考察面广，加上中国学者不但识汉字，会讲汉语，其中还有瑶人及会讲瑶语的专家；泰国方面为我们请的向导都是瑶人，不但会瑶语、泰国语，还会中国普通话、西南官话（普通话西南方言）。泰国瑶族是明清以来陆续从中国广西、云南经越南、老挝迁移出去的，在文化上、血缘上与中国人有强烈的认同感。中国学者每到一地，都受到瑶胞热烈欢迎。每个瑶寨的瑶人都十分配合我们的工作，主动拿出历代珍藏的《评皇券牒》、《祖述》、《家先单》以及歌本、经书等民间文献给我们抄写、拍照。他们停止工作，接受采访，不厌其烦地回答问题介绍情况。未安排访问的瑶寨的瑶人，听说“中国乡亲来了”，迢迢数百里驾车来看望。由于上述原因，尽管这次考察时间只有40多天，但工作进展得很顺利，搜集到许多新鲜资料。《泰国瑶族考察》一书以20万字的篇幅超过《东南亚山地民族志——

瑶族及其相邻各族》，进一步系统而全面地介绍与论述了泰国瑶族的来源与迁徙、经济生活、教育与医疗卫生、语言、文学、村寨与房屋、服饰、婚姻、丧葬、宗教信仰。该书在来源与迁徙、语言、文学、宗教信仰几方面提供了大量新鲜资料和观点，订正了以前研究中存在的缺失和错误，并将泰国瑶族与中国瑶族做了比较，从动态的角度介绍了泰国瑶族的社会与文化的变迁历程。可惜的是，由于中国学者在泰国停留的时间短，因而对泰国瑶族的经济生活、社会组织等方面未能做更深入的调查研究，《泰国瑶族考察》也有缺陷和不足。

比较而言，作为本土学者的阿南达，他不但熟悉本土社会，懂泰文泰语，而且代表国家进行对泰国瑶族的一项近距离的持续的长久的研究。^①因此，阿南达所著《泰国瑶人》一书自有其许多优胜于同类专著之处。此书原版用英文写成出版。2001年我在香港中文大学获此稿副本回到广西民族学院后，为编著《瑶族通史》的需要，交给我的学生罗宗志翻译成中文，并请我院原外语系副主任谢兆崇教授协助指导翻译工作。译稿于2002年底拿出来后，我仔细阅了一遍，发现此书有几个特点。第一，它通过对分别居住在泰国清莱——难府之间、清莱——清迈府之间、上清莱地区等不同瑶族群体的访问，弄清他们在泰国境内迁徙居住过的村寨及在各寨居住的时间，然后用回溯法，从他调查的1968年往后推，计算出瑶人于86或85年前，即1896年左右从老挝迁入泰国。关于瑶族进入泰国的时间，姚舜安教授写的《泰国瑶族考察》“来源与迁徙”部分根据邓财富祖图记载他家迁到泰国已7代，按一代25年计算为170余年，从姚舜安参与的广西赴泰国考察组1989年往后推当系1819年。笔者认为，阿南达不是根据一

① 阿南达所任职的清迈山民研究院直属泰国中央政府福利部领导。该研究院研究工作获国家授权和经费支助，与山民发展中心等机构密切合作，并服务于山民发展目的，阿南达在山民研究院任职从事瑶族研究长达30余年。

家祖途，而根据不同群体村落史来推算，他的结论是目前比较可信的。第二，它对泰国瑶族不同时期的村落分布、人口分布及其数量变化做了最为详细和准确的统计分析，这也是以前诸书所缺乏的。第三，它对泰国瑶人的物质生活，包括村寨、居室、服饰的描述和介绍显得全面而细腻。第四，关于经济方面，阿南达博士的这本书对泰国瑶人农业生产中对土地的选择、土壤改良、作物品种的安排、轮种方法、阳光和水的利用、罂粟的栽培，尤其是大米种植包括稻种、工具、栽培、收割、保存做了详细的观察著述。瑶人的商业——种植玉米、芝麻、桃子、辣椒并出售，中国商人和当地的泰国商人到瑶族村寨开店售货或收购农产品，商品贸易中交流工具、交易工具，交付方式等，在本书中也有较详细的介绍。第五，本书对泰国瑶人社会生活，包括家庭、儿童教育、姓氏与辈分、命名、婚姻、歌谣，以及公民资格和政治生活等方面的历史与现实状况、传统与变迁，用了近 50 页的篇幅做了详细的介绍与分析，成为本书分量最重和最富于特色的部分。其中提供了不少新鲜资料。第六，本书除了肯定并介绍了泰国瑶人的宗教信仰主要是由万物有灵论和祖先信仰与中国道教信仰两个系统相结合的瑶族独特宗教信仰外，还指出泰国瑶人中有人改信佛教（小乘佛教）、基督教、伊斯兰教，并列出了各府信奉宗教的人数，这是值得研究的新情况，尤其是改信佛教、伊斯兰教的人数和分布，是过去的研究者未注意到的。

阿南达博士是位人类学者，他做瑶族研究运用的是人类学最基本的方法——田野调查法，尤其是参与观察法。本书使用的资料，大量的就是他做田野调查获得的第一手资料，从而为我们描绘了一幅色彩缤纷的泰国瑶人的生活画卷。透过这幅画卷，人们可以领略到一个“在漂泊中永恒”的民族经历的血泪与辛酸，分离与凝聚，痛苦与快乐。其次，作为一个人类学者，阿南达博士坚持了人类学的相对论和整体观。瑶人群体在泰国不过是一个被淹

没在泰人汪洋大海中的区区3万多人的小群体。作者并不因为自己是主流社会一员而用另类眼光表达对瑶族这一弱小群体的轻蔑和歧视。相反，他不仅用大量翔实、鲜活的资料向人们展示出泰国瑶人在创造自己历史和文化过程中的聪明与才智，而且在论述瑶人农业生产、商业活动时，称赞瑶人是“非常优良的山地农民”，他们“以非常能干而闻名于世”。只有受过人类学专业训练，熟知人类学相对论和主位研究，长期从事瑶族实地研究的人才能说出来这样的话。就整体观而言，阿南达博士的这本书是目前已出版的泰国瑶族研究专著中最为系统、全面、深入地论述泰国瑶族社会与文化的专著，内容触及泰国瑶人的来源与迁徙、生态环境、经济、文化教育、社会组织与政治、风俗习惯与宗教信仰等方方面面。在研究中，使用了人类学惯常的背景分析、比较分析方法。总起来说，这是一本具有较高学术价值的专著，值得向中国读者推荐。

民族志有多种写作风格和叙事方式。《泰国的瑶人》偏重描述，作者多将自己的观点融入叙事中，较少直接发表议论。这是20世纪三四十年前比较流行的民族志写法。它的好处是不把自己的观点强加于人，而让读者在阅读中品味出作者的观点，并允许读者自己有一个自我判断的空间。这种写法在中国学界可能被判定为缺少理论分析。我则认为本书的重要缺漏是缺少对泰国瑶族语言、文学（包括神话、传说、歌谣、民间故事等）的内容的描述与分析。泰国瑶族有非常丰富的民间文献，如《评皇券牒》、宗教经书、歌本、祖途、家先单，但本书没有充分利用。这两项缺失似与阿南达博士不懂瑶语和中文有关。此外，书名《泰国的瑶人——过去、现在与未来》与本书内容有点脱节，泰国瑶人的过去，即瑶族历史是写了，现在，即现状也反映了，而未来状况如何，作者并没有给读者一个交代。这些都是比较遗憾的。

我的学生罗宗志攻读民族学硕士，他的方向是“瑶族历史和

◇ 序 ◇

文化”，他学习期间不畏艰难，与谢兆崇教授合作翻译本书。翻译过程中遇到名词术语转译的困难，得到泰语专家房英女士、老挝语专家 Phim pho 和陶红女士、瑶语教师盘美花、李增贵先生的帮助。作者本人及原出版者日本东京外国语大学亚洲与非洲文化语言研究所同意免收版税出版中文版，民族出版社承担了中文版的出版。有以上各方面共同努力，使我们今天能读到这本瑶族研究的优秀著作，是应当衷心感谢的。

2005 年 5 月 28 日写于
广西民族学院瑶学斋

前 言

这是我第一次把我准备写这本著作时心里的所有想法告诉你们。

当忠彦新太博士第一次告诉我从 1994 年 10 日起我将作为访问教授被邀请到东京外国语大学亚洲与非洲语言文化研究所工作 11 个月，并写一本至少 300 页的有关于泰国瑶族的书时，我开头感到有点焦虑，因为我要用于写作的资料和信息似乎有点陈旧。但当想到这样的事实，即我的研究工作将涉及到过去、现在和未来时，觉得还好。我要考虑的是如何把资料整理出来，以及用什么样的出版物做参考。

最终我不得不决定用我的法语论文作为基本资料，再辅以表明过去和现在时期踪迹的各种各样的资料。我把这些资料放在一起，不把它们各自分割成过去、现在和未来，但相信读者读到述及过去或现在这些部分的资料时将会清楚地明白。

然而，我恳切地承认，还有些许文化信息不能囊括进这本书里，因为要把它们分组放进不同的章节里有困难。